

Referência Bibliográfica básica da Máxima 26, 26-Jan-2026

『最高道徳の格言』学習資料（平成 28 年 6 月号）

26 大小の事変みな箴戒となす

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【平常と異なる出来事】「日常生活の中で平常と異なった出来事に遭遇した場合、事の大小を問わず、それを反省の機会とし、大いに注意して災いを未然に防ぐよう努力すべきことを教えています。」(P. 68 の右から 3 行目)とあります。最近、あなたが平常と異なる出来事に遭遇した事柄をお話しください。それに伴いどのような事に注意しているのかお話しください。
 2. 【日常の心がけ】日々の生活で、健康や仕事上の事、家族や子供との関係などで、心がけていることをお話しください。
- 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。
1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊
P. 336 第 8 章 最高道徳実行上の注意条件
(17) 「大小の事変みな箴戒となす」
 2. モラロジー研究所編『改訂 廣池千九郎語録』
P. 166 事起こって知るは凡人なり。事を未然に知って、これに善処するは神様なり。
『日誌』昭和七年二月二八日条。
 3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』
P. 278 「一対二十九対三百」
 4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』P H P
P. 114 「小さな事変を見逃さない」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel 04-7173-3218 Fax 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Revisão

箴
言

com
Marcos
Tsuji

26 箴
言

de janeiro
Segunda-feira
das 20:00 às 21:30

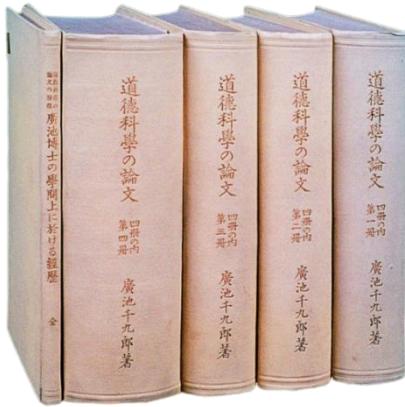
Kakuguen
nº 26

**Todo incidente, grave ou pequeno,
é um aviso para se atentar.**

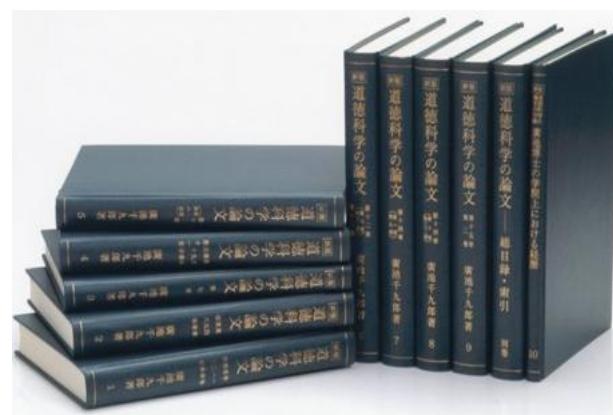
大小の事変みな箴戒となす

Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen





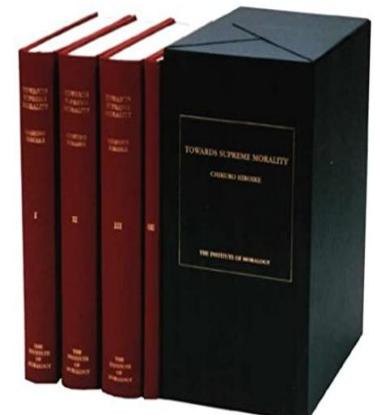
Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike, 1^a edição em japonês, 4 vols.
1926



Idem, em japonês, reimpressa, 10 vols. 1985



Idem, em japonês, vols. (1, 7, 8 e 9).
1994



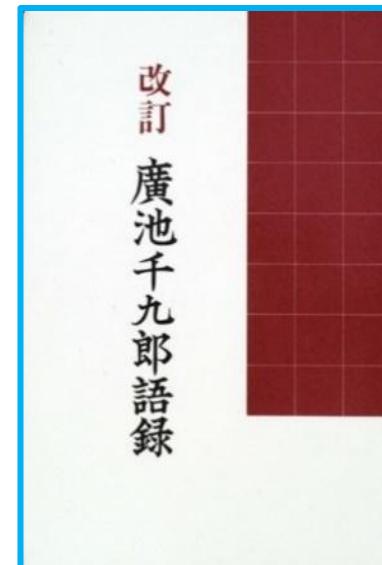
Idem, 1^a edição em inglês, 3 vols.
2002



Antropologia do Sampou Yoshi

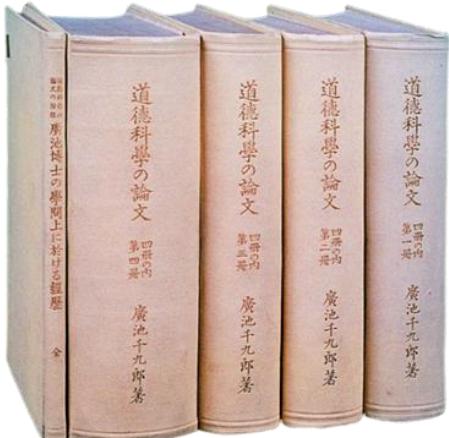


Livro: 366 dias com as palavras da Nova Moral

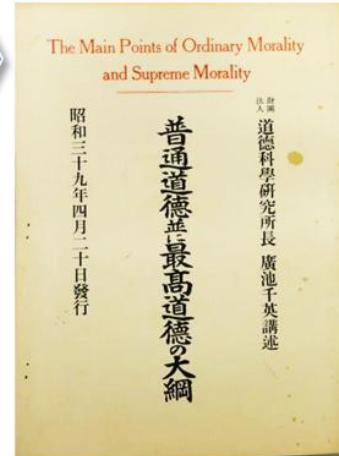


Citações de Chikuro Hiroike

Nas 146 páginas finais do “Tratado...” constam 140 máximas. São em geral textos sintéticos e foram publicadas em livreto avulso, de 1964 e 1974.

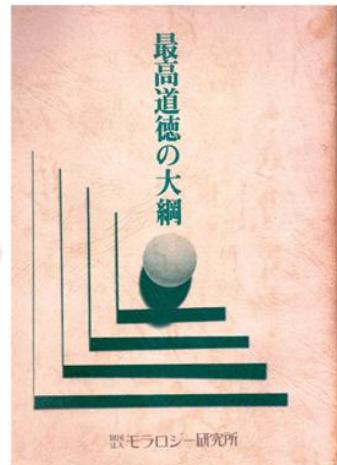


“Tratado...” impresso em 1928



abr-1964

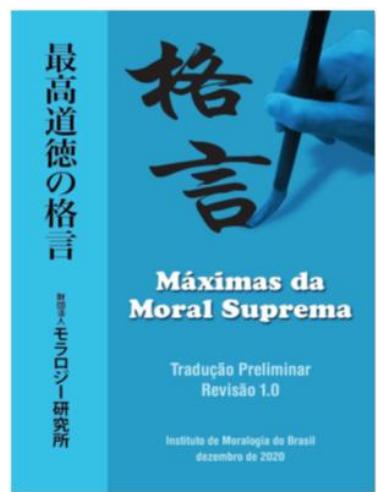
Do texto de 1974 foram selecionadas 65 máximas e complementadas, numa linguagem atual, de 2 a 3 páginas por máxima → 1984



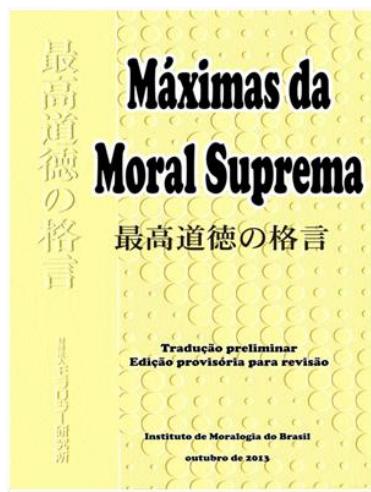
Nov-1974



Jun-1984



Dez-2020



Out-2013



Edição em português

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊

Pág. 336 (17) 大小の事変みな箴戒 《しんかい》となす

最高道徳にては、旧来の占星術その他におけるがごとく、日・時もしくは方角のこと等を論ぜず、その他種々の迷信を採用することをばなさぬのであります。しかしながら、すべて事物の盛衰・成敗 《せいはい》は一朝にしてここに至るものではないのです。必ず大事の前には小事があるのです。これ宗教もしくは愚人の迷信にあらずして、聖人の教訓にも見え、歴史その他われわれの経験上にも動かざる事実であります。故にいかなる事にても、平素に常例なき出来事があったならば、大いに注意して禍 《わざわい》を未然に防がねばなりませぬ（しかるに日本にては近時（昭和三年）天災はもちろん、国家及び社会の統制上容易ならざる事變続々起りても政治家・実業家はもちろん、教育家のごときも何ら自ら反省するごとき態度なきは惜しむべきことあります）。

[No Japão recentemente (1928) ocorreram sucessivamente – no âmbito nacional e social – desastres naturais e outros incidentes difíceis de controlar, mas é lamentável que políticos, empresários e até mesmo educadores não demonstrem nenhuma atitude de autorreflexão]

De *Tratado da Ciência da Moral*, versão em inglês, Vol. 3, *Preceitos da Moral Suprema* (número 8.17): ***Every incident, great or small, is a warning to be attended to.*** It is not in the practice of supreme morality to discuss whether the day, time or direction is felicitous or ominous, as was the custom of astrology and so on in ancient times, or to adopt various superstitious beliefs. On the other hand, it is quite true that every rise and fall, success or failure, is not an overnight result; a major incident is always foretold by smaller precedent ones. This is not such superstition as is believed among religious or ignorant people. It is in the teaching of the sages, and also an infallible truth borne by history and human experience. When, therefore, an unusual thing happens, whatever it may be, we must pay the greatest attention to it and stand on guard, taking every measure to obviate a great disaster.

1a. 最高道徳の格言 (1984年版)

26 大小 《だいしょう》の事変 《じへん》みな箴戒 《しんかい》となす

この格言は、災 《わざわい》を未然に防ぐための心構えを述べたものです。

1. Tratado da Ciéncia da Moral, vol. 9 (redação original de 1926)

Pág. 336 (17) Todo incidente, grave ou pequeno, é um aviso para se atentar

Todo incidente, grande ou pequeno, é um aviso que deve ser levado em consideração. Na prática da moralidade suprema, não se discute se o local, o momento ou a posição são favoráveis ou ominosos (infeliz, azarado, inadequado) — como era comum na astrologia e outras práticas semelhantes da antiguidade — e nem se adotam crenças supersticiosas. Por outro lado, é bem verdade que toda a ascensão ou queda, sucesso ou fracasso, não é um resultado instantâneo; um incidente importante é sempre prenunciado por outros menores. Isto não é a mesma superstição que se acredita entre algumas religiões ou pessoas ignorantes. Está registrado nos ensinamentos dos Grandes Mestres e é também uma verdade infalível comprovada pela história e pela experiência humana. Portanto, quando algum incidente acontece, seja o que for, devemos prestar a máxima atenção e estar alerta, tomando todas as medidas para evitar um grande desastre

1a. Máximas da Moral Suprema (edição revisada em 1984)

26. Todo incidente, grave ou pequeno, é um aviso para se atentar

大小の事変みな箴戒となす – Daishou No Jihen Mina Shinkai To Nasu – Every incident, great or small, is a warning to be attended to

「事変」とは平常と異なった出来事のことで、「箴戒」とは戒《いまし》めということです。つまり、この格言は、**日常生活の中で平常と異なった出来事に遭遇《そうぐう》した場合、事の大小を問わず、それを反省の機会とし、大いに注意して災いを未然に防ぐように努力すべきことを教えています。**

中国の古典に、「臣《しん》、その君《きみ》を弑《しい》し、子、その父を弑するは一朝一夕《いっちょよういつせき》の故《ゆえ》にあらず。その由《よ》りて来たるもの漸《ようや》くなり」(『易經《えききょう》』文言《ぶんげん》伝)とあります。臣下《しんか》が君主を殺したり、子供が親を殺すといった事件は、決して突然に生じるものではなく、日ごろの小さな不満や意見の対立などが蓄積されて生じるものであるというのです。

今日、社会問題となっている青少年の非行を考えてみても、その原因には、親の過保護や過干渉、親子の対話の欠如《けつじょ》、さらには社会環境の悪化などが考えられます。しかし、その原因が何であっても、非行は一朝一夕に起こるものではなく、その前兆《ぜんちょう》として子供の言動にいろいろな変化があるはずです。たとえば、反抗的な態度が多くなるとか、妙にふさぎこむとか、服装が派手になるなど、なんらかの兆候《ちょうこう》が現われます。親は、そのような変化を見落とすことなく、その意味をよく考え、子供に対する心づかいや教育のあり方を反省することです。そして、慈愛の心と厳しさを兼ね備えた態度を一貫することが大切です。そのうえで正しく子供を導いていけば、非行は未然に防ぐことができます。

このことは健康についてもいえます。私たちは、往々《おうおう》にして自分自身の健康を過信し、無理をしたり、ちょっとした体の変調をないがしろにして、病気になってしまうことがあります。

また、仕事のうえで誤りをおかし、上司や取引先などから注意を受けたりすることがあります。その場合でも、小さなこととして軽視することなく、それを反省の機会として心の姿勢を正していくことが必要です。

Esta máxima refere-se ao estado mental capaz de evitar antecipadamente os incidentes e infortúnios.

“Incidente” é um fato anormal e “aviso” quer dizer advertência ou um “sinal de alerta”. Em suma, esta máxima nos ensina que **na vida cotidiana – quando nos defrontamos com fatos e acontecimentos anormais, sejam eles graves ou pequenos –, devemos aproveitar a oportunidade para uma reflexão e ficar muito atento de modo a evitar antecipadamente incidentes e infortúnios.**

No clássico chinês *I Ching* se encontra um aforismo que diz: “Incidentes como o do súdito que assassina o soberano, ou o do filho que assassina o pai nunca ocorrem repentinamente; são resultados acumulados de pequenos desentendimentos e insatisfações do dia-a-dia”.

Nos dias de hoje, os problemas da delinquência juvenil têm a sua origem na leniência, na interferência excessiva dos pais e na falta de diálogo entre pais e filhos e, também, na deterioração da moralidade no ambiente social. Mas, independentemente das causas, a delinquência não surge repentinamente e certamente alguns indícios aparecerão antes, nas atitudes e posturas dos filhos. Alguns sinais são, por exemplo, a escalada de atitudes rebeldes, o isolamento ou a preferência pelas roupas vistosas. Os pais não podem deixar de observar essa mudança de atitudes e devem pensar muito bem nos seus significados, refletindo sobre os sentimentos utilizados com relação aos filhos e a educação adotada. É muito importante manter continuamente atitudes de equilíbrio entre o amor e a austeridade. Orientando corretamente os filhos – com base nessas atitudes – podemos evitar antecipadamente a delinquência.

Com relação à saúde podemos afirmar a mesma coisa. Geralmente confiamos demais na nossa própria saúde e abusamos ou menosprezamos os pequenos sintomas que podem resultar na doença.

No local de trabalho, às vezes cometemos deslizes e podemos ser advertidos pela chefia ou pelo cliente. Mesmo nesse caso não podemos ignorá-los como se fossem fatos pequenos, sendo necessário corrigir a nossa postura mental enfocando-os como oportunidades para reflexão.

大事の前には必ず小事があります。したがって、どのようなことでも平常と変わったことが起こったならば、それを一つ一つ戒めとして、災いを未然に防ぐように心がけていくことが肝要《かんよう》です。

最高道徳の格言 (p. 68-69)

1b. 『最高道徳の格言』 を読み、以下のテーマを参考に話し合いを進めてください。

1. 【平常と異なる出来事】 「日常生活の中で平常と異なった出来事に遭遇した場合、事の大小を問わず、それを反省の機会とし、大いに注意して災いを未然に防ぐように努力すべきことを教えています。」 (P.68 の右から 3 行目)とあります。最近、あなたが平常と異なる出来事に遭遇した事柄をお話しください。それに伴いどのような事に注意しているのかお話しください。

2. 【日常の心がけ】 日々の生活で、健康や仕事上の事、家族や子供との関係などで、心がけていることをお話しください。

2. 『改訂 廣池千九郎語録』

P.166 神の法則: 事起こって知るは凡人なり。事を未然に知って、これに善処するは神様なり。『日誌』、昭和七年二月二八日条。

3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』

P.278 「一対二十九対三百」

二十世紀の半ば、米国の損害保険会社に勤務していたハインリッヒは、労働災害の発生状況を調べた際、ある法則を発見しました。それは、人命に関わるような重大事故一件の背後には、二十九件の中規模事

Um fato grave é sempre antecedido de problemas de menor escala. Por isso, é importante que qualquer fato anormal seja motivo de muita atenção, considerando-os como um “aviso” para evitar antecipadamente um incidente.

Do Kakuguen, págs. 68~69

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

1. [Fato anormal] Consta na pág. 68 o seguinte: "... na vida cotidiana – quando nos defrontamos com fatos e acontecimentos anormais, sejam eles graves ou pequenos –, devemos aproveitar a oportunidade para uma reflexão e ficar muito atento de modo a evitar antecipadamente incidentes e infortúnios." Conte-nos algum fato anormal que você vivenciou recentemente. Conte-nos também – como resultado disso – que cuidados você tem tomado.

2. [Atitude cotidiana] Conte-nos sobre os assuntos que você presta atenção em sua vida cotidiana como: a sua saúde; o trabalho; o relacionamento com a família e os filhos, etc.

2. Livro “Citações de Chikuro Hiroike”

Pág. 166: Uma pessoa comum toma conhecimento de um fato depois que já aconteceu. Mas, Deus sabe dos fatos com antecedência, e lida com isso de forma apropriada.

Fonte: “Diário – Nisshi”, 28-fev-1932

3. Livro: 366 dias com as palavras da Nova Moral

Pág. 278 A regra do 1 x 29 x 300

Em meados do século 20, Heinrich⁽¹⁾, que trabalhava para uma seguradora americana, descobriu uma regra enquanto pesquisava os acidentes de trabalho. Por trás de 1 acidente grave com riscos de vida, havia 29 acidentes de médio porte e, por trás destes, havia 300 acidentes de

故があり、さらにその背後には三百件の小規模事故、あるいは「ヒヤリ」または「ハッ」とした未然事故があるということです。これは後に「ハインリッヒの法則」と呼ばれるようになりました。

職場で起こる不祥事もこれに基づいて考えると、その背後には数多くの「好ましくない小さな行為」があるということでしょう。例えば、落ちているゴミを拾わない、小さなミスを報告しないなど……。こんな「ちょっとしたこと」でも、それを放置していくと、心の油断がやがて不祥事を招いていくのではないか。日々、小さなことでも疎かにしない心の姿勢を持ちたいものです。（四四三号）

4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』 PHP

P.114 「小さな事変を見逃さない」

大きな災いを未然に防ぐことができれば、人は深刻な不幸に陥ることなく、幸せに生きていけるでしょう。大きな災いを防ぐためには、日常生活の中で発生する「小さな事変」を見逃さないようにすることが大切です。中国の古典『易経』には、「臣下が君主を殺したり、子供が親を殺すような事件は、決して突然には起こらない。それまでに小さな不満がたまり、意見の対立が繰り返されたことによって起こる」という意味の記述があります。大きな災いが起こる前には、小さな出来事がいくつも積み重なっているものなのです。

例えば青少年が非行に走る前兆として、子供の態度が反抗的になったり、ふざぎこんだり、夜更かしが増えたり、無断で外泊するといったことが挙げられます。これを放置したり、そのときどきで子供の心

小さな事故、或は軽い怪我、或は恐怖感。これが後々大きな災厄につながるのです。この法則は「ヒヤリ」として知られています。

Com base nessa lei, pode-se então deduzir que a corrupção e os escândalos no local de trabalho também são rastreáveis até chegar-se a inúmeras "pequenas atitudes indesejáveis". Por exemplo, poderiam ser: Não recolher o lixo caído no chão; não relatar uma pequena falha etc. Será que não são essas "pequenas coisas" – não controladas na hora -, que resultam no desleixo mental e, eventualmente, nos escândalos e corrupções? É muito importante cultivar uma mentalidade de não negligenciar nem mesmo as pequenas coisas no dia a dia.

(Edição 443)

(1) Heinrich = Ver Complemento 5.1: Triângulo de segurança ou Triângulo de Heinrich

4. Livro: Antropologia do Sampou Yoshi

Pág. 114: Não menosprezar os pequenos incidentes

Se pudéssemos prevenir grandes desastres antes que acontecessem, as pessoas poderiam viver felizes, sem sofrer grandes infortúnios. Para evitar grandes desastres, é importante não ignorar os "pequenos incidentes" que ocorrem no dia a dia. O clássico chinês, o Livro das Mutações, afirma que "incidentes como o de um súbito que mata o seu soberano ou o do filho que mata o pai/mãe nunca ocorre repentinamente. Eles acontecem como resultados acumulados de pequenas mágoas e desentendimentos repetidos". Antes que um grande desastre aconteça, muitos pequenos incidentes se acumulam.

Por exemplo, são considerados sinais de alerta para delinquência alguns comportamentos dos jovens como: rebeldia, depressão, ficar acordado com frequência até alta madrugada, passar a noite fora sem permissão etc. Se esses problemas forem ignorados ou se você não proporcionar apoio emocional adequado ao seu filho

をうまくケアできなかつたりすると、ゆくゆくは大きな問題に発展する危険性があるのではないでしょうか。

あるいは仕事の中で、小さなミスや小さな問題が発生したとき、その場しのぎの対応だけで根本的な解決や反省をしなかつたら、やがて大きな失敗や損失を招いてしまいます。

大事の前には必ず小事があることを忘れてはいけません。一つひとつを戒めの機会とし、早い段階での問題解決が肝要です。

5. 補足資料



(Herbert Willian Heinrich & Frank E. Bird, 1931)

A regra do $1 \times 29 \times 300$

Classificação dos acidentes de trabalho

O **triângulo de segurança**, também conhecido como **triângulo de Heinrich** ou **triângulo de Bird**, é uma teoria da prevenção de acidentes industriais. Ele mostra uma relação entre acidentes graves, acidentes leves e quase acidentes e propõe que, se o número de acidentes leves for reduzido, haverá uma queda correspondente no número de acidentes graves.

O triângulo foi proposto pela primeira vez por Herbert William Heinrich em 1931 e desde então foi atualizado e ampliado por outros escritores, principalmente Frank E. Bird.

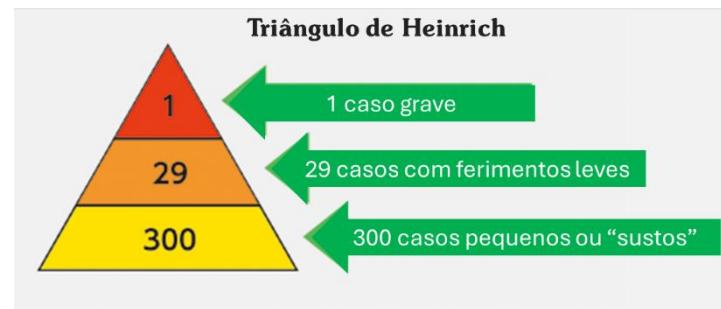
nesse momento, há o risco de que eles possam se transformar – mais adiante – em um problema bem maior.

Ou, no seu trabalho, quando ocorre um pequeno erro ou problema, e se você apenas atuar corretivamente na hora sem resolvê-lo na sua raiz ou refletir sobre o problema, isso pode eventualmente atrair mais adiante um grande fracasso ou perda.

Devemos lembrar que sempre há pequenas coisas antes das grandes. É importante tratar cada uma delas como uma oportunidade para reflexão e resolver o problema no seu estágio inicial.

5. Complementos

5.1. Triângulo de segurança ou Triângulo de Heinrich



O triângulo mostra uma relação entre o número de acidentes que resultam em ferimentos graves, ferimentos leves ou nenhum ferimento. O relacionamento foi proposto pela primeira vez em 1931 por Herbert William Heinrich em sua Prevenção de acidentes industriais: uma abordagem científica. Heinrich foi pioneiro no campo da saúde e segurança no trabalho. Ele trabalhou como superintendente assistente de uma companhia de seguros e queria reduzir o número de acidentes industriais graves. Ele iniciou um estudo de mais de 75.000 relatórios de acidentes a partir dos arquivos da companhia de seguros, bem como registros mantidos por sites individuais da indústria.

A partir desses dados, ele propôs uma relação de um acidente com ferimentos graves com 29 acidentes com ferimentos leves e 300 acidentes sem ferimentos. Ele chegou à conclusão de que, ao reduzir o número de acidentes menores, as empresas industriais veriam uma queda correlata no número de acidentes graves.

O relacionamento é frequentemente mostrado pictoricamente na forma de um triângulo ou pirâmide. O triângulo foi amplamente utilizado em programas industriais de saúde e segurança nos 80 anos seguintes e foi descrito como uma pedra angular da filosofia de saúde e segurança.

A teoria de Heinrich também sugeriu que 88% de todos os acidentes foram causados por uma decisão humana de realizar um ato inseguro. A teoria foi desenvolvida por Frank E Bird em 1966, com base na análise de 1,7 milhão de relatórios de acidentes de quase 300 empresas. Ele produziu um triângulo emendado que mostrava uma relação de um acidente com ferimento grave com 10 acidentes com ferimentos leves (somente primeiros socorros), 30 danos causadores de danos e 600 quase acidentes. Bird mostrou uma relação entre o número de quase acidentes relatados e o número de acidentes graves e alegou que a maioria dos acidentes poderia ser prevista e evitada por uma intervenção apropriada. Os números usados por Bird foram confirmados por um estudo de 1974 de A. D. Swain, intitulado O elemento humano em segurança de sistemas. A teoria foi posteriormente expandida por Bird e Germain na Liderança Prática em Controle de Perdas, em 1985.

Crítica

O triângulo de Heinrich teve um impacto significativo na cultura de saúde e segurança no século XX, mas foi recentemente criticado. Algumas dessas críticas dizem respeito aos números exatos usados no relacionamento. Um relatório de 2010 relacionado ao setor de petróleo e gás mostrou que os valores originais eram verdadeiros apenas quando aplicados a um grande conjunto de dados e a uma ampla gama de atividades. Um estudo de 1991 mostrou que em espaços confinados a relação era significativamente diferente: 1,2 ferimentos leves para cada ferimento grave ou morte. Um amplo estudo dos dados de acidentes no Reino Unido em meados da década de 90 mostrou uma relação de 1 fatalidade com 207 lesões graves, com 1.402 lesões causando três ou mais dias de lesões por tempo perdido, com 2.754 lesões leves. Os arquivos originais de Heinrich foram perdidos para que seus números de acidentes não possam ser comprovados. W. Edwards Deming afirmou que a teoria de Heinrich atribuindo a ação humana como a causa da maioria dos acidentes de trabalho estava incorreta e foram, de fato, os maus sistemas de gerenciamento que causaram a maioria dos acidentes. Também houve críticas ao triângulo por concentrar a atenção na redução de acidentes menores. Foi alegado que isso levou os supervisores do local de trabalho a ignorar riscos mais sérios, mas menos prováveis, quando o planejamento funciona, a fim de se concentrar em reduzir a probabilidade de riscos mais comuns, mas menos sérios. O estudo de petróleo e gás de 2010 alegou que essa atitude levou a uma interrupção na redução de mortes nessa indústria nos cinco a oito anos anteriores, apesar de uma redução significativa de acidentes leves.
https://pt.wikipedia.org/wiki/Tri%C3%A2ngulo_de_seguran%C3%A7a

5.2. 参考資料 『論語』の里仁篇-17

[白文] 17. 子曰、見賢思齊焉、見不賢而内自省也

[口語訳] 17. 先生がいわれた。「有徳の優れた人を見れば同じようになろうと思い、徳のない劣った人を見れば、（自分も同じように愚かなのではないかと）心の中で反省する。」

[解説] ここでいう「賢」とは、知的に賢いとか頭が良いとかといった意味ではなく、「道徳性や才能において優れている」といった意味である。孔子は、自分より優れた人物に会えば、嫉妬するのではなく尊敬して見習うように努め、自分より劣った人物に会えば、軽蔑するのではなく自分も同じような欠点があるのではないかと静かに反省したのである。

『論語』の里仁篇-17_《论语》中日对照詳解_日语阅读_日语_学习网
<https://jp.tingroom.com/yuedu/lyzrxj/16042.html>

5.3. 参考資料 「易經-坤・文言伝」 積善の家には必ず余慶あり

中国の古典『易経』には、次のような言葉があります。

「積善の家には必ず余慶あり、積不善の家には必ず余殃有り」

善行を積み重ねてきた人の家には、必ず思いもかけない幸せが舞い込んでくるものである、という意味です。どんなに小さな

5.2. Para reflexão 1: The Analects (de Confúcio), Book IV: cap. "Li Ren", frase 17.

The Master said, “When we see men of worth, we should think of equaling them; when we see men of a contrary character, we should turn inwards and examine ourselves.” (有徳の優れた人を見れば同じようになろうと思い、徳のない劣った人を見れば、（自分も同じように愚かなのではないかと）心の中で反省する)

O Mestre disse: Quando vemos homens de valor, devemos pensar em igualá-los; quando vemos homens de caráter contrário, devemos voltar-nos para dentro e examinar a nós mesmos.

Outra tradução (Dr. Ricardo Leme): Na companhia de dois homens quaisquer, sempre podemos aprender com eles. Imito as qualidades de um; os defeitos do outro, eu os corrijo em mim mesmo.

Comentário em japonês, traduzido: Aqui, o termo 賢 (sábio) não se refere a possuir inteligência afiada ou a esperteza, mas sim, a ser “superior em moralidade e talento”. Quando Confúcio encontrava alguém superior a si mesmo, não sentia inveja, mas o respeitava e tentava imitá-lo; e quando encontrava alguém inferior a si mesmo, não o desprezava, mas refletia silenciosamente sobre se ele próprio não possuía deficiências semelhantes.

5.3. Para reflexão 2: I Ching - Kun (The Receptive) - Wen Yan (Commentary on the Words) sobre a frase: “Na casa que acumula boas ações...”

No clássico chinês **I Ching**⁽²⁾ há a seguinte frase:

“Na casa onde se praticou o bem haverá sempre farta alegria. Na casa onde não se praticou o bem haverá infortúnios” ⁽³⁾

A frase quer dizer que felicidade inesperada certamente chegará à casa de uma pessoa que acumulou boas ações. Não importa quão

心づかいや行いであっても、その累積の結果は必ず表れるものであり、またその恩恵は、その人の子孫にも及ぶといわれています。

もちろん「余慶」を期待して善行に努めるのではありません。しかし、直ちに報われなくても、「お天道様は必ず見てくださっている」という強い信念を持つことが大切です。その信念があれば、私たちは「安心立命」の境地に至ることができます。天を信じることで、心を安らかな状態に保ちながら、小事に動じることなく生きていけるのです。

pequenos sejam os pensamentos e ações, o resultado cumulativo disso certamente virá, e os benefícios se estenderão aos seus descendentes.

É claro que nós não podemos agir premeditadamente, praticando as boas ações na expectativa de colher os bons frutos mais adiante. No entanto, mesmo que você não veja os resultados imediatamente, é muito importante a sua convicção no: "O Senhor (Céu, Sol, Natureza, Deus, Pai) estará sempre me observando". Com essa fé (convicção, confiança), podemos atingir o estágio de plena tranquilidade e paz espiritual (estabilidade mental). Ao confiar no Céu, você conquistará a serenidade e estabilidade mental para poder viver sem se perturbar com fatos/coisas pequenas.

(2) I Ching (Livro das Mutações). **I Ching** apareceu na China há aproximadamente 3.000 anos, mas teve sua origem em formas oraculares ainda mais antigas, de uma época conhecida como "era mítica do Imperador Fu Hsi" (~ 4.000 anos a.C.), herói lendário considerado o fundador da civilização chinesa. Na literatura chinesa, quatro sábios são citados como autores do Livro das Mutações: *Fu Hsi*, *Rei Wen*, o Duque de *Chou* e *Confúcio*. O **I Ching** ou Livro das Mutações é um texto clássico chinês composto por várias camadas, sobrepostas ao longo do tempo. É um dos mais antigos e um dos únicos textos chineses que chegaram até nossos dias. "**Ching**", significando clássico, foi o nome dado por Confúcio à sua edição dos antigos livros de conhecimento. Antes era chamado apenas "**I**". Os textos e comentários do **I Ching** foram trazidos ao ocidente por James Legge, em seu livro *The Sacred Book of the East, XVI: The I King*, editado em 1882.

(3) Traduções alternativas existentes:

- Na casa onde se pratica o bem haverá alegria entre seus descendentes; na casa onde não se pratica o bem haverá infortúnios até os seus descendentes;
- As boas ações de uma pessoa resultarão em retribuições até os seus descendentes; as ações não boas de uma pessoa terão eco até os seus descendentes;

子供の頃、両親から「よい行いをしておれば、そのうちきっといいことがあるよ。」と言われたことを思い出します。でも「僕はいつもよい行いをするように心がけているんだけど、あまりいいこともないなあ。神様はどこを見るんだろう」とぼやいていました。今にして思えば、子供の頃の私のこの認識は微妙に間違つ

Quando era criança lembro que meus pais diziam: "Se você fizer coisas boas, com certeza um dia terá coisas boas". Mas eu pensava: "Eu sempre tento ser bom e praticar boas ações, mas não acontece nada de bom. Onde será que Deus está olhando?" Hoje eu sei que essa minha percepção, quando criança, estava sutilmente errada. Deixe-me explicar por que penso assim.

ていたのだなと感じています。なぜそう思うのかをこれから述べましょう。

親たちが私に言っていたこの言葉は、もとをたどれば、きっと、中国の古典「易経」（注1）に出てくる文言「積善之家必有餘慶」にもとづいているのだろうと思います。漢文の読み下し文にすれば「積善の家には必ず餘慶あり」となり、邦訳では「善行を積み重ねた家には、その結果として子孫に必ず幸福がおとずれる」とされています。

最近、私は、この訳文をさらっと読んだだけでは、この言葉の真の意味を深く理解できないのではないかと思うようになりました。この訳文から単純に受ける印象は、修身の教えのようなもので、「善行を積み重ねていけばきっといいことがある。」という、根拠のない迷信じみた言葉に過ぎないように思われてしまいがちです。幼い頃の私のように「善行を積み重ねているつもりなんだけど、何もいいことはないじゃないか。」とぼやいている人もいるでしょう。

このような誤解のもとは、「善行を積み重ねた家には、その結果として子孫に必ず幸福がおとずれる」の「子孫に」という言葉を見落としているところにあります。善行を積み重ねた個人がすぐに恩恵を受けるということを言っているのではなくて、子孫代々に渡って善行を積み重ねておれば、そのうち良いことがあると言っているのです。この長期的観点を見落として、良いことをしておれば良いことがあると短絡して考えるから、根拠のない迷信じみた言葉だと思ってしまうのです。

原典を注意深く読んでみると、まさにそのことが書いてあります。原典中の「積善之家」に関する部分の全文を邦訳で読んでみましょう。（注“a”）

「善行を積み重ねた家では、その福慶の余沢が必ず子孫に及ぶ（積善之家必有餘慶）。不善を積み重ねた家では、その災禍がひいて必ず子孫に及ぶ（積不善之家必有餘殃）

As palavras dos meus pais provavelmente estavam baseadas no clássico chinês **I Ching** (Nota 1), que é a frase 積善之家必有餘慶.

Na tradução japonesa seria algo como “Uma casa que acumulou boas ações certamente terá felicidade nos seus descendentes”.

Recentemente concluí que a simples leitura dessa tradução japonesa não era suficiente para compreender verdadeiramente o seu significado. A impressão imediata desta tradução é simplista, como no ensino clássico da moral, supersticiosa e infundada, que tende a pensar “Se acumular boas ações certamente vai ocorrer coisas boas”. Muitas pessoas, como eu quando era criança, podem estar se perguntando: “Eu já estou acumulando boas ações, mas não acontece nada de bom”.

A origem desse equívoco é que não estamos prestando a devida atenção na palavra “...nos seus descendentes” que está na frase traduzida “Uma casa que acumulou boas ações certamente terá felicidade nos seus descendentes”. A frase traduzida não está falando que as pessoas que acumulam boas ações serão beneficiadas imediatamente; a frase está dizendo que, se acumularem boas ações, por gerações seguidas, acontecerão coisas boas mais adiante. As pessoas esquecem dessa perspectiva de longo prazo, e pensam de forma imediatista. É por isso que acham que a frase é supersticiosa e improcedente.

Se você ler o texto original (em chinês) atentamente, ele diz exatamente isso. Vamos ler o texto completo, na parte sobre “casa que acumulou boas ações” no texto original traduzido para o japonês. (Nota “a”)

“Na casa que acumula boas ações, certamente a felicidade alcançará os descendentes (積善之家必有餘慶). Na casa que não acumula boas ações os infortúnios certamente alcançarão os descendentes (積不善之家必有餘殃) (Nota “b”).

Por exemplo, atos bárbaros como um vassalo assassinar o seu monarca ou o filho matar o seu pai, não é algo que ocorre da noite para o dia. As causas foram se acumulando

(注“b”）。例えば、臣下の身でその君主を殺害したり、子たる者がその父を殺したりするような大それた行ないも、決して一朝一夕にしておこるべき事態ではなく、その由来するところが漸次に積もり積もってそうなったのであり、早いうちにしっかりその事態を見さだめて適當な処置をとらなかつた結果なのである。『霜を履んで堅氷至る』（注“c”）という文言も、物事は積もり積もって大きくなるということを言ったものである。」

いかがですか。これは重い内容だと思いませんか。「積不善之家必有餘殃」があるからこそ「積善之家必有餘慶」が生きてくるのです。

親子代々不徳を重ね、不善の教育を続けておれば、その家からそのうち大罪を犯す者が現れる。一方、善行を積み重ねて、よい教育を続ければ、必ずや世の人々に賞賛されるような人材がその家から出るだろうと言っているのです。これは極めて納得できる真理ではないでしょうか。ここで言っているのは、一個人がいいことをしたからといってその人にすぐに福が舞い込むということではなくて、善行を重ねる家には長期的にみて必ずよいことが起こることを力説しているのです。すなわち、家族ぐるみの集団的長期的善行は必ず報いられるという真理を説いているのです。だからこそ不善を重ねないようにと戒めているのです。もつて瞑すべき言葉だと思います。

この古典の中でこれだけ深い思索がなされていたということは驚くべきことだと思います。易経は今から約2,800年前に中国「周」の時代に完成した古典で、長い間に積み重ねられてきた考察を集大成したものです。約2,800年前といえば日本では縄文時代の真っ只中です。私達は往々にして3,000年も前はきっと人類は獸同然の生活をしていたのではないかと思ってしまいますが、人類は、我々が思っているよりもずっと昔から、高い知的レベルをそ

gradativamente, e o que ocorreu foi o resultado de medidas que não foram tomadas mais cedo, detectando-se a situação. A frase 霜を履んで堅氷至る (Nota “c”). quer dizer ‘andando no solo com geada chegaremos no inverno com gelo’ significando que as coisas que se repetem e acumulam acabam crescendo.”

Que tal? Acha que o assunto é pesado? É a segunda frase (Na casa que não acumula boas ações os infortúnios certamente alcançarão os descendentes) que dá vida para a primeira frase (Na casa que acumula boas ações, certamente a felicidade alcançará os descendentes).

Se pais/filhos forem inescrupulosos (negligentes, desvirtuosos) por gerações e prosseguirem na educação baseada na “falta da prática do bem”⁽⁴⁾, surgirão na família, em algum momento, membros que cometem delitos. A frase diz também que se você acumular a prática de boas ações e cuidar de dar uma boa educação, certamente haverá membros da família que serão louvadas pela sociedade. Não acha bastante convincente isso? O que esta frase em chinês está enfatizando é que só um indivíduo praticando o bem não significa que a felicidade virá para essa pessoa imediatamente, mas que as coisas boas sempre acontecerão a longo prazo, na casa que acumular boas práticas morais. Ou seja, a frase chinesa está pregando a verdade de que as boas ações coletivas de toda a família, de longo prazo, sempre serão recompensadas. É por isso que a frase faz um alerta para que não acumulem faltas de práticas das boas ações. Acho que devemos refletir bastante com essa frase chinesa.

Acho surpreendente que um pensamento tão profundo tenha sido feito neste clássico chinês. **I Ching** é um clássico de cerca de 2.800 anos, dos tempos da dinastia Zhou⁽⁵⁾, na China, sendo uma compilação dos pensamentos acumulados ao longo dos tempos. Cerca de 2.800 anos atrás, o Japão estava no meio do período Jomon⁽⁶⁾. Muitas vezes achamos que os humanos viviam como animais, há 3.000 anos. Mas, na realidade, os humanos tinham um nível intelectual bem elevado, há muito mais tempo do que imaginamos, e

なえていて、今日我々が考えている真実にすでに迫っていたのですね。

脚注

- (a) 易經（えききょう）：邦訳 高田真治・後藤基巳、岩波文庫
- (b) 殖（おう）：わざわい、とがめ
- (c) 霜も踏み続ければ堅い氷になる（しももふみづければかたいこおりになる）。小さなことでも、繰り返し積み重ねていけば、やがて大きな結果や強固なものになる。初めは取るに足らないような兆候や悪い習慣でも、放っておくと重大な事態に発展する。

Fonte: [https://home.hiroshima-u.a.C.jp/mutata/Sekizen.htm#:~:text=「善行を積み重ねた家では、その福慶の,殖」\(注2\)](https://home.hiroshima-u.a.C.jp/mutata/Sekizen.htm#:~:text=「善行を積み重ねた家では、その福慶の,殖」(注2))

Fonte: Homepage de Muta Taizo (<https://home.hiroshima-u.a.C.jp/mutata/>) , físico da Universidade de Hiroshima

já haviam despertado para a verdade sobre a qual estamos hoje estudando.

Notas:

- (a) *I Ching*: tradução japonesa *Shinji Takada, Motomi Goto*, da editora Iwanami Bunko.
- (b) Significado de 殖 (Ou) = Infortúnios, censura, reprovação
- (c) 霜も踏み続ければ堅い氷になる = "Se você continuar pisando no solo com geada, ele se tornará um sólido gelo". Mesmo que sejam pequenas coisas, quando repetidas e acumuladas sucessivamente, podem trazer grandes resultados ou resultar em algo muito sólido e forte. Analogamente, até mesmo sinais aparentemente insignificantes ou pequenos maus hábitos – se forem negligenciados – poderão evoluir para situações muito graves.

(4) Sobre (不善 -Fuzen). Significa “ausência da prática do bem” ou a “não prática do bem”. Literalmente significa “não bem” = ausência/falta da prática do bem. É diferente do oposto de 善 = **bem** que seria o 惡 = **mal**.

Obs.: Sutilezas dos idiomas para evitar o uso do antônimo: Em inglês há a palavra: “Not allowed” para evitar falar “proibido”. No Japão: Na linguagem coloquial há o “NG” (= Not Good) em vez de falar “proibido” ou “não pode”.

(5) A dinastia Zhou (1046 a.C. ~ 256 a.C.). Em chinês: 周. Na grafia romanizada: Zhou (*pinyin*) ou Chou (*Wade-Giles*). É a terceira dinastia na história chinesa após a dinastia *Shang*. Esta era é dividida em três partes: (i) dinastia Zhou Ocidental (1045-771 a.C.); (ii) período primavera-outono (770-476 a.C.); e (iii) período das Guerras Civis (475-221 a.C.). É o período de mudanças de uma sociedade tribal para uma sociedade feudal. As principais filosofias e religiões surgiram durante esse período, e em especial, o Confucionismo e o Taoísmo tornaram-se as bases das crenças chinesas posteriores.

(6) Período *Jomon* = Corresponde ao período de 14.000 a.C. ~ 300 a.C.. Na Europa, o período da dinastia Zhou corresponde aproximadamente ao período da Grécia Antiga (1.300 a.C. ~ 146 a.C.).